



Go Global

CURSO ONLINE DE FRANCÊS PARA LEITURA E TRADUÇÃO

PROFESSEUR: RUBENS LIMA

AULA DEMONSTRATIVA:
Introdução ao Estudo da Tradução

1. OBJETIVOS E PÚBLICO ALVO

Projeto Go Global

www.projetoglobal.com.br



Objetivos do Francês Instrumental

O principal objetivo do Francês Instrumental é desenvolver a **leitura e compreensão de textos técnicos, acadêmicos ou profissionais**, sem a necessidade de fluência total na língua. Ele é voltado para:

- ✓ Identificar palavras-chave e ideias principais em textos específicos.
- ✓ Compreender artigos científicos, manuais, relatórios e outros documentos.
- ✓ Ampliar o vocabulário técnico da área de estudo ou trabalho.
- ✓ Melhorar o desempenho em exames de mestrado/doutorado.
- ✓ Usar estratégias de leitura para entender textos rapidamente.



Público-Alvo

O Inglês Instrumental é ideal para quem precisa do idioma para fins específicos, como:

- 📌 **Estudantes universitários** – Para ler artigos científicos e escrever trabalhos acadêmicos.
- 📌 **Profissionais de diversas áreas** – Para interpretar relatórios, contratos e manuais técnicos.
- 📌 **Pesquisadores** – Para analisar estudos e publicações internacionais.
- 📌 **Pessoas que farão provas** – Como ENEM, vestibulares e concursos.
- 📌 **Empreendedores e funcionários** – Que precisam entender documentos, relatórios, e-mails e apresentações em inglês.

2. INTRODUÇÃO AO ESTUDO DA LÍNGUA FRANCESA

Aqui estão algumas características da língua francesa comparadas com a língua portuguesa do ponto de vista da tradução:

1. Ordem das palavras

O francês tende a seguir uma ordem: **Sujeito + Verbo + Objeto**, enquanto o português permite mais flexibilidade.

- **FR:** *J'aime beaucoup cette chanson.*
- **PT:** *Gosto muito dessa música. (ou Essa música, eu gosto muito.)*

2. Uso dos pronomes sujeitos

Em francês, o pronome sujeito é quase sempre obrigatório, enquanto em português pode ser omitido.

- **FR:** *Il est professeur.*
- **PT:** *(Ele) é professor.*

3. Gênero dos substantivos

Alguns substantivos mudam de gênero entre as línguas:

- **FR:** *le soleil (o sol)* → **PT:** *o sol*
- **FR:** *la mer (o mar)* → **PT:** *o mar*

4. Uso dos tempos verbais

O **passé composé** (pretérito perfeito composto) é muito usado no francês para ações concluídas no passado, enquanto no português usa-se mais o pretérito perfeito simples.

- **FR:** *J'ai mangé.*
- **PT:** *Eu comi. (não "Eu tenho comido", que tem outro significado em português)*

mm.bloisodiodipri.com.pl

Projeto Go Global
www.projetooglobal.com.br

Reveja conceitos fundamentais da língua portuguesa para o estudo da tradução:

Sujeito e Objeto: O sujeito é quem realiza a ação na frase, e o objeto é quem recebe a ação.

- Exemplo: *Elle lit un livre.* (*Elle* = sujeito, *un livre* = objeto)

Substantivos: Palavras que nomeiam pessoas, lugares, objetos ou ideias.

- Exemplo: *chien, ville, bonheur* (cachorro, cidade, felicidade)

Artigos: Palavras que acompanham os substantivos e indicam se são específicos (*le, la, les*) ou gerais (*un, une, des*).

- Exemplo: *une voiture, le soleil* (um carro, o sol)

Pronomes: Substituem substantivos para evitar repetições.

- Exemplo: *Il aime la musique.* (Il substitui "Jean")

Adjetivos: Descrevem ou qualificam substantivos.

- Exemplo: *une grande maison, un livre intéressant* (uma casa grande, um livro interessante)

Advérbios: Modificam verbos, adjetivos ou outros advérbios, indicando como, quando ou onde algo acontece.

- Exemplo: *Elle parle rapidement.* (*Ela fala rapidamente.*)

Preposições: Indicam a relação entre elementos da frase, mostrando posição, tempo, direção ou maneira.

- Exemplo: *sur, dans, à, sous, vers, après, pendant* (sobre, em, a, sob, em direção a, depois, durante)

Conjunções: Palavras que conectam frases ou ideias.

- Exemplo: *et, mais, parce que* (e, mas, porque)

5. INTRODUÇÃO AO ESTUDO DA TRADUÇÃO

Pâques

Pâques est une fête chrétienne célébrée dans de nombreux pays du monde. Elle commémore la résurrection de Jésus-Christ après sa crucifixion. En France, Pâques est une occasion spéciale où les familles se réunissent pour partager un repas festif, souvent accompagné d'agneau et de chocolats. C'est aussi un jour férié, permettant à beaucoup de profiter d'un long week-end.

Une tradition populaire associée à Pâques est la chasse aux œufs en chocolat. Selon la coutume, les cloches des églises, qui restent silencieuses du Vendredi saint au dimanche de Pâques, reviennent en apportant des œufs pour les enfants. En Allemagne et dans certains pays, c'est le lapin de Pâques qui cache les œufs dans les jardins pour que les enfants les trouvent.

Au-delà de son aspect religieux, Pâques est aussi une fête du renouveau et du printemps. Les jours deviennent plus longs, les fleurs commencent à éclore et la nature reprend vie. C'est un moment de joie et de partage, marqué par des couleurs vives et des décorations festives.

6. DICAS DE ESTUDO

O Francês Instrumental é voltado para a leitura e compreensão de textos técnicos ou acadêmicos. Aqui estão algumas dicas para estudar de forma eficiente:

1. Foque no Vocabulário Técnico

- Identifique palavras-chave mais frequentes na sua área de interesse (medicina, engenharia, direito, etc.).

2. Aprenda Estratégias de Leitura

- **Scanning:** Busque informações específicas no texto, como datas, números e nomes.
- **Skimming:** Leia rapidamente para captar a ideia principal.
- **Inferência:** Use o contexto para entender palavras desconhecidas.

3. Entenda a Estrutura dos Textos

- Identifique a introdução, desenvolvimento e conclusão.
- Preste atenção em conectores como "**however**" (porém) e "**therefore**" (portanto) que indicam relações entre ideias.

4. Aprenda Gramática Funcional

- Dê mais atenção a **tempos verbais** comuns em textos técnicos, como **presente, passado, voz ativa e passiva**.

5. Faça Exercícios de Compreensão

- Após ler um texto, tente responder perguntas sobre ele.
- Resuma o conteúdo com suas próprias palavras.

EQUIPE GO GLOBAL FRANCÊS

Prof. Responsável: **Rubens Lima**

Monitores: **Edson Mogdans;**
Thiago Barros

Administração: **Rubens Lima**



Go Global

À LA PROCHAINE!

Chers étudiants,

Félicitations pour avoir assisté à notre cours introductif et démonstratif de traduction ! 🎉

Nous espérons que cette première approche vous a donné un aperçu enrichissant du monde de la traduction et de ses subtilités.

Notre objectif est de vous accompagner dans l'acquisition des compétences essentielles pour traduire avec précision et fluidité. 🌍 📖

N'hésitez pas à poser vos questions et à partager vos impressions. Nous avons hâte de poursuivre cette aventure avec vous !

À très bientôt pour la suite du programme!

L'équipe pédagogique ✨